LATIN · PREMIÈRE / COURS

L'interrogative indirecte et le discours indirect

Astrolab Cours · astrolabcours.fr

01 Le problème

Les historiens romains, comme César ou Tite-Live, rapportent souvent les discours des chefs sans les citer mot pour mot. Ils les transposent au **discours indirect**, avec des infinitifs et des subjonctifs partout. Comment reconstituer ce qui a été dit ?

01 Ce que tu vas comprendre

Ce chapitre présente l'interrogative indirecte, puis le fonctionnement du discours indirect latin et la manière de le traduire.

01 L'idée : le messager

Le discours indirect est la voix d'un **messager**. Il ne répète pas les paroles mot pour mot : il dit « il a dit que… », « il a demandé si… », « il a ordonné de… ». Chaque type de phrase du discours direct prend une forme fixe chez le messager.

01 Les mots du sujet

- **Discours direct** : paroles citées telles quelles, entre guillemets.
- **Discours indirect** (*oratio obliqua*) : paroles rapportées et transposées.
- **Interrogative indirecte** : question rapportée, introduite par un mot interrogatif.

01 1. L'interrogative indirecte

Elle est introduite par un mot interrogatif (*quis, quid, cur, ubi, quando, quomodo*) ou par une particule, et son verbe est **toujours au subjonctif**, selon la concordance des temps.

- *Quid agis ?* (Que fais-tu ?) devient *Rogo quid agas* (je demande ce que tu fais).
- **-ne** ou **num** : « si ». *Quaerit num venturus sis* : il demande si tu viendras.
- **utrum… an** : « si… ou si ». *Nescio utrum veniat an maneat* : je ne sais pas s'il vient ou s'il reste.

2. Les règles du discours indirect

Discours direct	Discours indirect
affirmation	proposition infinitive

© Astrolab Cours · astrolabcours.fr/latin/premiere/discours-indirect/ · Tous droits réservés : usage personnel uniquement, republication et usage commercial interdits

Discours direct	Discours indirect
ordre, prière	subjonctif
question réelle	subjonctif
subordonnée	subjonctif

Exemple au discours direct : *Romani fortes sunt ; abite !* (Les Romains sont courageux ; partez !) Au discours indirect : *Dixit Romanos fortes esse ; abirent.* (Il dit que les Romains étaient courageux ; qu'ils partent.)

3. Les pronoms

Au discours indirect, les pronoms de la 1re personne deviennent des réfléchis :

- *ego* devient *se* ;
- *meus* devient *suus* ;
- *nos* devient *se*.

Les pronoms de la 2e personne deviennent souvent *ille* ou *is*. Ainsi, *se* et *suus* renvoient à **celui qui parle**, même quand le verbe introducteur est loin.

4. Traduire le discours indirect

1. **Repérer le verbe introducteur** : *dixit*, *respondit*, *imperavit*, ou un verbe sous-entendu.
2. **Classer chaque phrase** : infinitive (affirmation) ou subjonctif (ordre, question, subordonnée).
3. **Remettre les personnes** : *se* devient « il, lui » (celui qui parle).
4. **Choisir** : soit garder le discours indirect en français (« il dit que… »), soit le rétablir au discours direct entre guillemets quand le texte est long.

Exemple guidé

Traduire : *Ariovistus respondit se prius in Galliam venisse quam populum Romanum ; quid sibi vellet ?* (prius… quam : avant que ; volo, velle : vouloir)

1. **Verbe introducteur** : *respondit*, « répondit ».
2. **Première phrase** : *se venisse*, infinitive, affirmation. *Se* = Arioviste. « Qu'il était venu en Gaule avant le peuple romain. »
3. **Deuxième phrase** : *quid vellet*, subjonctif, question réelle adressée à César. *Sibi* = Arioviste. « Que lui voulait-il ? »
4. **Traduction** : « Arioviste répondit qu'il était venu en Gaule avant le peuple romain ; que lui voulait-il ? » Au discours direct : « Je suis venu en Gaule avant le peuple romain. Que me veux-tu ? » (César, *Guerre des Gaules*, I, 44)

Les pièges

- Traduire *se* comme s'il renvoyait au sujet grammatical le plus proche.
- Oublier qu'une question au discours indirect est au subjonctif.
- Confondre *num* interrogatif indirect (« si ») et *num* direct.
- Perdre le fil d'un long discours indirect faute d'avoir repéré le verbe introducteur.

© Astrolab Cours · astrolabcours.fr/latin/premiere/discours-indirect/ · Tous droits réservés : usage personnel uniquement, republication et usage commercial interdits